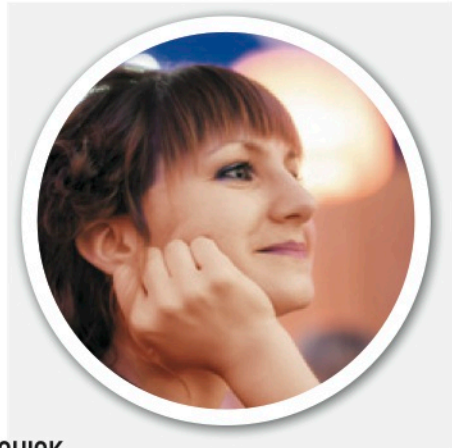


# ПЕРЕВОДНЫЕ КАРТИНКИ

УГАДАЙТЕ: КОМУ НУЖНО ЗВОНИТЬ, ЕСЛИ ВОЗНИКЛА ПРОБЛЕМА С НЕПОНИМАНИЕМ? НЕТ, НЕ КРЕПКИМ ПАРНЯМ! ВАМ НУЖЕН ПЕРЕВОДЧИК – НИКТО КРОМЕ НЕГО НЕ СМОЖЕТ ПОМОЧЬ ЛЮДЯМ ПОНЯТЬ ДРУГ ДРУГА.

текст: ЕВГЕНИЯ КУСТО

## ТЫ ПОМНИШЬ, КАК ВСЕ НАЧИНАЛОСЬ?



**Ольга АНТОНЮК.**

Языки: английский, китайский.

Штатный переводчик завода в Тольятти.

– После окончания университета я долго не могла найти себе работу: если где-то и требовался переводчик, то со знанием нескольких языков. А у меня в активе был только английский, поэтому пришлось слушать бесконечные «мы вам перезвоним». Все изменил один случай: мой брат поехал в Китай, вернулся оттуда вдохновленный и убедил меня изучать китайский вместе. Правда закончилось все тем, что в итоге учила его только я. Но меня это совсем не расстроило.

Через год после обучения в Китае мне позвонили и сказали, что нужен переводчик на заводе. Я честно призналась, что китайский мой далек от совершенства и могу я переводить только на бытовом уровне. На этом и попрощались. Однако через какое-то время на меня решили «хотя бы посмотреть». Оказалось, что у них была группа рабочих из Китая, а предыдущий переводчик должен был вот-вот улететь. Так, параллельно с интенсивной работой «на лету» и началась моя работа переводчиком. Порой я напоминала сама себе слепого котенка: некоторые вещи мне объясняли буквально на пальцах и рисунках. В какой-то момент вся жизнь превратилась в работу: я приходила домой, проваливалась в сон, а утром, едва продрал глаза, шла на работу.

**Нино ДЖАБИЕВА:**

– У нас в семье говорили сразу на трех языках: русском, осетинском и грузинском, потому что родилась я в Грузии, а по национальности – осетинка. Поэтому когда в детстве я начала изучать английский, трудностей у меня не возникло.

**Андрей КОМАРОВ:**

– Я очень люблю путешествовать – мне кажется, что это веская причина для изучения английского языка. А когда проходил практику в цехе горячего проката, где катали алюминиевые банки, понял, что тяготею к техническим переводам.

**Сергей ГАВРИЛОВ:**

– Я решил стать переводчиком, потому что мне всегда нравилось узнавать новое и смотреть на мир с разных сторон. Кроме того, работа переводчиком отлично расширяет кругозор – порой приходится переводить тексты самых разных тематик.

**Екатерина АЛИФЬЕВА:**

– Однажды в самолете я разговорилась с одним французом и в какой-то момент поняла, что я с ним разговариваю, совершенно не задумываясь над тем, как мне произносить какие-то слова. Просто говорю с ним, и это не вызывает у меня абсолютно никакого дискомфорта.



## ЧЕМ ПРИХОДИТСЯ ЗАНИМАТЬСЯ



### **Нино ДЖАБИЕВА.**

Языки: английский, турецкий, грузинский, осетинский.  
Фрилансер.

– Было время, когда я усиленно искала проекты по переводам на специализированных сайтах и форумах, рассылала резюме агентствам и предложения по переводам крупным компаниям. Теперь работа сама меня находит.

Чаще всего я выполняю письменные переводы. Строительная тематика, чертежи, технические задания – это английский и турецкий; дипломы, свидетельства о рождении и браке – это грузинский.

В моей практике встречались разные интересные проекты. Однажды, к примеру, пришлось переводить строительные чертежи нового торгового центра в Москве, и было интересно следить за развитием архитектурной мысли. Как-то возникла необходимость перевести письмо директору нефтяной компании – моя задача состояла в том, чтобы понять смысл, заложенный в письме, и доходчиво передать его в русском варианте. Было нелегко, но получатель благодарил за качественный перевод. Было еще интервью известного политика, в котором он делился своими рассуждениями с иностранным журналистом об исторических событиях, описанных в отечественной литературе.

### **Ольга АНТОНЮК:**

– Я живу далеко от работы, поэтому вставать приходится в 5.30. У меня есть срочные задачи и рутинная «текучка». Срочные – это чаще всего это письменные переводы, перебивающиеся с телефонными звонками. Если мне нужно что-то перевести на заводе, то за мной приезжает машина, и я весь день провожу с китайской делегацией. Бывало, что и в 11 вечера домой возвращаюсь.

### **Екатерина АЛИФЬЕВА:**

– Моя задача – переводить. Меня приглашают для того, чтобы я была мостом между двумя людьми, которые нужны друг другу, но не могут друг друга понять. Если я не могу что-то перевести, то получается, что от меня меньше пользы.

### **Андрей КОМАРОВ:**

– Редкий день обходится без перевода личных документов. Однажды даже с молдавского попросили перевести, хотя нет такого языка – есть румынский. А еще в Самаре многие работали в Казахстане, в Белоруссии и Украине, а сотрудники пенсионного фонда имеют право не принимать документы на языке этих стран.

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПРИНЦИПЫ



### **Ольга АНТОНЮК:**

– И китайские, и русские рабочие, бывает, «посвистывают» друг у друга инструменты. И много-много «пи-и-и», а это «пи-и-и» и не знаешь, как перевести. А еще был случай: один рабочий из Китая так напортил на производстве, что пришлось докупать оборудование. Наш начальник пришел ко мне и начал кричать на него, но кричит-то он при этом на меня. Заходит наш инженер-электрик, и он потом описывал: «Стоишь ты, стоит китаец и наш начальник, и то ли начальник отчитывает тебя, то ли его, а ты переводишь все спокойно-спокойно... Чуть не подошел и не начал его отчитывать сам».

### **Андрей КОМАРОВ:**

– Порой я больше не переводчик, а дипломат. Помню, как я работал в Санкт-Петербурге, на заседании совета директоров. И вот цифры, цифры, цифры и вдруг один из руководителей проекта, американец, выдает: «Keep your resker up!». Секундное замешательство: я знаю это сленговое выражение, но как я могу произнести его на 20 человек совета директоров? Припомнил нечто ближайшее по смыслу «Держи хвост пистолетом». Хотя в оригинальном тексте послания было конечно не про хвост.

### **Нино ДЖАБИЕВА:**

– Я всегда подчеркиваю, что кроме знания языка необходимо его понимание, важно понять смысл передаваемого текста. Правильно переводить слова или предложения – только полдела. Важно правильно передать смысл.

### **Сергей ГАВРИЛОВ:**

– Переводчик должен не просто знать язык (причем не только иностранный, но и свой), но и разбираться в тематике текста, который он переводит. Если это, например, юридический текст, значит, переводчик должен знать клише, применяемые в текстах данного типа.

### **Екатерина АЛИФЬЕВА:**

– Может быть, я перфекционистка, но мне всегда хочется вникнуть в текст на сто процентов. В последнее время я бралась за такие сложные технические переводы, как лечение позвоночника. В такой теме нужен дословный доскональный перевод.

\* Сохраняйте спокойствие и переводите



## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА



### Нино ДЖАБИЕВА:

– Очень трудно работать на конференциях: все докладчики очень разные и у некоторых речь настолько не выстроена логически и не отрепетирована, что переводить ее «на лету» почти невозможно. Правда, интересных моментов много. Как-то раз один из моих директоров подсел рядом и попросил переводить ему все слово в слово, не упуская ни одного междометия. Задача, согласитесь, не из легких. Я сосредоточилась на ее выполнении, но спустя минут 15–20 заметила, что мой руководитель стал медленно сползать со стула. Я испугалась, подумала, что ему стало плохо, а он просто от моей непрерывной приглушенной речи слегка задремал и чуть было не уснул. С того момента я решила для себя, что всегда буду сначала выслушивать фразу, и только потом переводить ее, одновременно слушая и запоминая следующую.

### Екатерина АЛИФЬЕВА:

– Для меня самое сложное – это когда люди уезжают. Только-только привыкнешь к человеку, сработаешься... Бывает тяжело. У нас, конечно, остаются контакты друг друга, но постепенно общение сходит на нет, у каждого своя жизнь, свои интересы.

### Сергей ГАВРИЛОВ:

– Трудности могут возникнуть, если тематика текста для меня новая, и я с ней еще не работал – приходится глубже вникать в тему. Иногда встречается и лексика, которую невозможно перевести – безэквивалентная. Но в этом случае порой достаточно добавить где-то в скобках или в сносках разъяснение. А по поводу нецензурной лексики нас всегда учили, что переводчик в первую очередь должен донести смысл, а не форму. Поэтому любую ненормативную лексику всегда можно как-то смягчить.

### Ольга АНТОНЮК:

– Один раз я так переволновалась, что даже в обморок упала. Представьте: захожу в аудиторию крупного проектного института, а там человек десять технических специалистов, каждый из которых абсолютный профессионал своего дела.

### Андрей КОМАРОВ:

– Бывает, что переводчику ставятся такие жесткие сроки, что он может не спать до 5 дней. Мой рекорд – это 19 часов непрерывной работы. С другой стороны, современным переводчикам работать намного проще: развитие технологий позволяет мне просто позвонить коллеге, предположим, носителю языка, чтобы узнать, к какому варианту английского (британскому, американскому или австралийскому) более присущ некий термин, в каких вообще смыслах он может употребляться и так далее. И это я еще не вспомнил о безграничных возможностях современных словарей.

## ИНОСТРАНЦЫ ГОВОРЯТ



### Андрей КОМАРОВ.

Язык: английский. Коммерческий директор бюро переводов Timilon.

– Идет, например, британец по городу, а на стене надпись «Осторожно, сход снега и наледи!». Он просит перевести, я перевожу, а на улице лето. Бедолага теряется, и ему нужно объяснить, что все нормально: зимой снег выпадет снова, а написать один раз куда экономнее, чем делать это каждую зиму и стирать весной. Что ж тут непонятного? А они очень конкретные люди, даже говорят: «I put my hand into my pocket» – «Я кладу свою руку в свой карман». Ведь по сути можно сунуть руку в чей угодно карман. Это исключает двусмысленность, приучает к порядку. А вот «сход наледи» – это когнитивный диссонанс.

### Ольга АНТОНЮК:

– Китайцы очень нас любят и дорожат дружбой с нашей страной. Во времена Советского Союза к ним приезжало много наших инженеров, которые помогали строить какие-то технические объекты. С тех пор они считают, что то, что делаем мы – это нечто качественное и долговечное. Они видят, что сейчас русские вкладывают в Китай деньги, и потому очень дорожат партнерством с нами. Конечно, китайским мужчинам очень нравятся русские женщины: высокий рост, светлые волосы, длинный нос и мягкий голос.

### Екатерина АЛИФЬЕВА:

– Я видела удивленное лицо китайца, который открывал матрешку. Когда он дошел до последней, размером чуть не с ноготь, раскрашенную матрешку, его глаза стали шире раза в два! А еще у китайцев нет четких стандартов и ГОСТов, и это касается не только технической стороны вопроса: они много юлят и не любят конкретику.

### Сергей ГАВРИЛОВ:

– Когда на пятом курсе я посещал факультатив, который вел англичанин, он рассказал нам, что многие стереотипы, которые якобы есть у «них», придуманы нами. Все эти медведи, ушанки, балалайки – скорее наше собственное изобретение, приписываемое иностранцам. А вообще, исходя из опыта общения с иностранцами, заметил, что основной стереотип – это то, что в России очень холодно и вечно лежит снег.

### Нино ДЖАБИЕВА:

– Два года я проработала переводчиком за границей, в Стамбуле. Поверьте мне, за эти два года я сама стала сплошным стереотипом. Чаще всего обсуждают русских женщин и русскую кухню. Там никто не понимает, как можно сварить свеклу, потом закидать туда картошку и мясо, а потом все это есть! Еще один ненавистный продукт – это гречка. Не знаю, что их не устраивает. Самое интересное, что никто из моих оппонентов ее даже не пробовал. А еще многие думают, что русские очень богатые.



## ЛОМАЯ СТЕРЕОТИПЫ



### **Екатерина АЛИФЬЕВА.**

Языки: английский, китайский, итальянский. Фрилансер.

– Все иностранцы очень разные. Итальянцы, например, всегда придерживаются правил: даже если у него сделана вся работа, он никогда не уйдет с рабочего места. Еще они очень любят поесть: им понравилось у нас в «Космопорте», где они смогли найти ресторан, где официант понимал английский, и не понравилась грузинская кухня. Китайцы считают, что в гостиничном номере обязательно должен быть чайник и удивляются тому, что мы едим хлеб, но на столе нет риса.

### **Андрей КОМАРОВ:**

– Все немцы, когда приезжают к нам, очень радуются. Один американец, который жил в Германии, переехав к нам, говорил: «Мне все равно, какие у вас нравы, как вы живете. Меня просто радуют ваши налоги». Он бывший полковник ВВС США в отставке, и проживая в Германии, он платил налог на дождевую воду. Из-за того, что у его дома есть крыша, его (!) земля недополучала некоторое количество дождевой воды, поэтому он должен был ее компенсировать посредством налогов. Чем больше крыша, тем больше налог. Он приехал к нам, женился на россиянке и просто счастлив.

### **Ольга АНТОНЮК:**

– Все китайцы, которые приезжали в Самару, были очень напуганы – у всех постоянная тревога в глазах. Еще они просто потрясены нашей природой: завидуют тому, как много у нас места, и тому, что мы можем купаться в реках. Кстати, распространенный стереотип, что китайцы глупые и недалекие – это очень большое заблуждение.

### **Сергей ГАВРИЛОВ:**

– Многие иностранцы говорят, что им нравится наше гостеприимство. Смущает же многих некоторая угрюмость прохожих. Моего друга из Великобритании сильно поразил тот факт, что у нас совершенно не принято улыбаться посторонним людям.

### **Нино ДЖАБИЕВА:**

– Мне запомнился один американец, у которого был русский дедушка, который когда-то сбежал в Америку. Причину побега он мне не назвал, но мне сильно завидовал. Точнее даже не только мне, а всем россиянам. Он говорил так: «Вам повезло, что ваш родной язык – не английский и вам приходится его учить. При этом вы знаете помимо него еще несколько. А мы же, напротив, обходимся одним английским, и наши родители не стараются научить нас другим языкам».

## ОСОБЕННОСТИ РАБОЧЕГО ДНЯ



### **Сергей ГАВРИЛОВ.**

Языки: английский, немецкий. Бюро переводов Timilon.

– Бывают «тихие» времена, когда люди уезжают в теплые страны и заказов не очень много. В такие периоды у меня даже время на почитать остается. А бывает, что работать приходится очень активно, без передышки: перевел одно и сразу берешься за другое. Важно правильно спланировать свой день, чтобы все успеть. Если это устный перевод, приходится работать в соответствии с потребностями клиента. Например, приезжаешь с утра на завод и переводишь до вечера, потом – домой.

### **Нино ДЖАБИЕВА:**

– Когда я работала в офисе, переводя объемные и очень сложные тексты, то после часовых бдений за монитором я обязательно устраивала долгую прогулку в парке: и мне разрядка, и глазам отдых.

### **Ольга АНТОНЮК:**

– Самые бешеные дни – это мои командировки. Обычный план моего начальства прост: максимально насыщенно провести максимально короткое время. Бывает, что на сон мне остается часа 4. Поэтому в какой-то момент я поставила ультиматум: если хотите качественные переводы, мне нужно спать хотя бы по 7 часов. Меня прозвали соней, зато теперь берегут.

## Я ЛЮБЛЮ СВОЮ РАБОТУ

### **Сергей ГАВРИЛОВ:**

– Мне нравится то, что я постоянно развиваюсь. Мне приходится работать с текстами самых различных тематик: юридические, технические, медицинские, публицистические... Таким образом я постоянно узнаю новое. Кроме того, устный перевод позволяет заводить новые знакомства с интересными людьми, бывать в новых местах, своими глазами видеть производственные процессы... Я любознательный человек по натуре, поэтому такая работа – как раз для меня.

### **Екатерина АЛИФЬЕВА:**

– Мне нравится общаться с иностранцами, потому что у них абсолютно другой менталитет. А когда работодатель берет меня переводчиком куда-то за границу, то это и во все доставляет огромное удовольствие – путешествовать и не за свой счет. ▲